МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

наиболее близким к якутскому языку является халха-монгольский язык. Исходя из фактических данных, можно сделать вывод, что в наиболее отдаленной позиции от якутского языка находится калмыцкий язык. Этимологический анализ наименований кисломолочных продуктов в якутском языке также показывает, что большинство единиц имеют монгольское происхождение. Это подтверждает огромное влияние монгольского народа в освоении якутами животноводческой деятельности.

Литература

1. Толковый словарь якутского языка : в 15 т. Новосибирск : Наука, 2005. Т. 2. 910 с.
2. Дialectологический словарь якутского языка. М. : Наука, 1976. 392 с.
3. Попов Г.В. Слова «неизвестного происхождения» якутского языка. Якутск : Якутское книжное изд-во, 1986. 145 с.
4. Большой толковый словарь якутского языка : в 15 т. Новосибирск : Наука, 2008. Т. 5. 518 с.
5. Дialectологический словарь языка саха: дополнительный том. Новосибирск : Наука, 1995. 292 с.
6. Этимологический словарь тюркских языков. М. : Наука, 2003. 261 с.
7. Большой толковый словарь якутского языка: в 15 т. Новосибирск : Наука, 2012. Т. 9. 629 с.
8. Этимологический словарь тюркских языков. М. : Наука, 1989. 292 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-38

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ XX ВЕКА)

Чжоу Я.

Томский государственный университет, студент

COLOR NAMING IN RUSSIAN AND CHINESE POETRY (BASED ON 20TH CENTURY POETIC TEXTS)

Zhou Ya.

Tomsk State University, student

В статье представлен сопоставительный анализ смыслообразующего потенциала лексических единиц с семантикой красного цвета в русских и китайских поэтических текстах XX века.

Ключевые слова: цветообозначения, поэтический текст, китайская поэзия.

The article presents a comparative analysis of meaning-making potential of lexical items with semantics of red color in Russian and Chinese poetic texts of the 20 century.

Key words: color naming, poetic text, Chinese poetry.

Научный руководитель: А.В. Хизниченко, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Статья представляет некоторые предварительные результаты исследования «Цветообозначения в русском и китайском поэтическом тексте (на материале поэзии XX века)». В нашей работе мы сопоставляем смыслообразующий потенциал лексических единиц с семантикой цвета в русских и китайских поэтических текстах XX века с целью выявления общего и различного. Материалом послужили «Полный сборник китайской современной поэзии (XX век)» (Чжоу Цзожень, Бинь Синь, Бей Дао, Мао Цзэдун, Го Можо и др.) [1] и «Страницы русской поэзии» (XX век) (А.А. Ахматова, О.Э. Мандельштам, С.А. Есенин, Б.Л. Пастернак) [2]. Всего было проанализировано 48 китайских и 45 русских стихотворений.

В поэтических текстах много цветообозначений, наиболее репрезентативным для сопоставления является красный цвет. В славянской культуре красный цвет – цвет жизни, солнца, плодородия, здоровья и цвет потустороннего мира, хтонических и демонических персонажей. Красный цвет наделяется защитными свойствами и используется как оберег. Особо значимы в народных представлениях красная нить, красное полотно, красное яйцо [3. С. 647]. Для китайского народа красный – самый любимый и популярный цвет, он считается цветом радости и праздника, самым счастливым. Для написания самых добрых пожеланий используется только красная бумага [4].

Проанализируем уровень плана выражения. В китайских стихотворениях встретилось 8 цветообозначений с семантикой красного цвета, все они относятся к прилагательным (*красный, багряный* и др., в том числе два сложных прилагательных: *тёмно-красный, ярко-красный*), в русских стихотворениях – 6 лексем, среди них прилагательных – 5 (*красный, алый* и др., сложные прилагательные – *жёлто-красный, тревожно-красный*) и один глагол (*покраснеть*). Прилагательное *тревожно-красный* – индивидуально-авторское.

Нам встретились следующие примеры красного цвета в китайской поэзии:

Затянули красные цветы, / ярко-зелёные листья, / жёлтые плоды.
生满了红的花, / 碧绿的叶, / 黄的果实。 (《Речка», Чжоу Цзожень, 1919).

Тёмно-красные ягоды / сказали молодёжи / жертвуй собой!
深红的果儿 / 和青年说 / "牺牲你自己! (《Звёзды», Бинь Синь, 1919).

Из улыбающихся **красных** роз, / я собрал зимние песни.
从微笑的红玫瑰上, / 我采下了冬天的歌谣。(«Улыбка. Снежника.
Звезда», Бэй Дао, 1972).

Для Армии **Красной** не страшен великий и трудный поход, / Шагает
она налегке чрез тысячу гор и в десять раз более вод. 红军不怕远征难,
万水千山只等闲。(«Великий поход», Мао Цзэдун, 1935).

Ясный день наступил – / Ты взгляни, как **красная** земля. / **Ярко-красной** узор на белой одежде простой.
须晴日, 看红装素裹, 分外妖娆。(«Снег», Мао Цзэдун, 1945).

Из деревьев на юге упали **красные** листья, как ладонь<...>
南方的乔木都落下如掌的红叶(«Сезонная болезнь», Хэ Цифан, 1932).

Примеры из русской поэзии:

Красной влагой тепло окропились / Затоптанные поля («Июль 1914»,
А. Ахматова, 1914).

Тот, у кого **тревожно-красный** рот / И на глаза спадающая чёлка.
(«От лёгкой жизни мы сошли с ума...», О. Мандельштам, 1913).

Выткался над озером **алый** свет зари / На бору со звонами плачут
глухари. («Выткался над озером алый свет зари...», С. Есенин, 1910).

Что касается плана содержания, то анализ стихотворений показал следующее. Во-первых, в обеих картинах мира красный цвет предстаёт как цвет природы, например: *красные цветы, тёмно-красные ягоды, красных роз, алый свет зари и т.д.*

Во-вторых, красный цвет – это цвет осени, поэты обеих стран используют его для описания осеннего пейзажа, к примеру: *рябины желто-красной, горы и рощи в наряде багряном, красные листья, покраснела рябина и т.п.* При этом часто помимо красного цвета авторы привлекают другие «природные» цвета: синий, зеленый, голубой: *Покраснела рябина, / Посинела вода* («Покрасила рябина...», С. Есенин, 1916); *Вижу горы и рощи в наряде багряном, / Изумрудные воды прозрачной реки, / По которой рыбацьи сплывают челноки. 看万山红遍, 层林尽染; / 漫江碧透, 百舸争流.* («Чанша», Мао Цзэдун, 1925).

В-третьих, в начале XX в. как в Китае, так и в России красный цвет начал символизировать революцию. Что касается отличительных свойств цветообозначений красного, то в китайской поэзии красный имеет положительную символику. Но в русской красный связан с войной, кровью, гневом, например, *тревожно-красный рот* у человека, который волнуется; *красная влага* – кровь. В дальнейшем интересно будет проследить разницу между представлением революции в китайской и русской поэзии.

В использовании поэтами других цветов также есть общее и различное. Например, и в китайских поэтических текстах, и в русских чёрный цвет обозначает что-то плохое, в том числе загрязнение: *синевато-чёрная вода реки, угольно-чёрная почва*. В стихотворении Го Можо «С горы смотрел вниз» *чёрный дым* выражает значение прогресса промышленности: он связан с загрязнением природы, но также символизирует мощь страны в XX веке.

Таким образом, народные представления о цвете в поэзии XX века в России и в Китае дополняются современными смыслами, однако преобладают традиционные значения.

Литература

1. Полный сборник китайской современной поэзии (XX век). URL: <http://www.shigeku.org/xlib/xd/sgdq/> (дата обращения: 01.10.2019).
2. Страницы русской поэзии. Томск : Издательство Томского университета, 1985. 448 с.
3. Красный цвет // Энциклопедия символики и геральдики. URL: http://www.symbolarium.ru/index.php/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82#.D0.93.D0.B5.D1.80.D0.B0.D0.BB.D1.8C.D0.B4.D0.B8.D0.BA.D0.B0 (дата обращения: 10.03.2020).
4. Горева Е. Цвета Китая – значение в культуре и искусстве. URL: <https://znak-simvol.ru/tsveta-kitaya-znachenie-v-kulture-i-iskusstve> (дата обращения: 10.03.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-39

ОЦЕНОЧНЫЕ СЛОВА В ТЕКСТАХ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СМИ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Сунь Я.

Томский государственный университет, студент

EVALUATIVE WORDS IN RUSSIAN AND CHINESE MEDIA TEXTS: FUNCTIONAL ASPECT

Sun Ya.

Tomsk State University, student

В данной статье выявляются особенности функционирования оценочных слов в новостных текстах российских и китайских СМИ. Подробно рассматриваются прилагательные как наиболее репрезентативная группа оценочных слов. Оценочные слова являются мощным языковым средством воздействия на читателя.

Ключевые слова: новостной текст, оценочные слова, эмотивность.